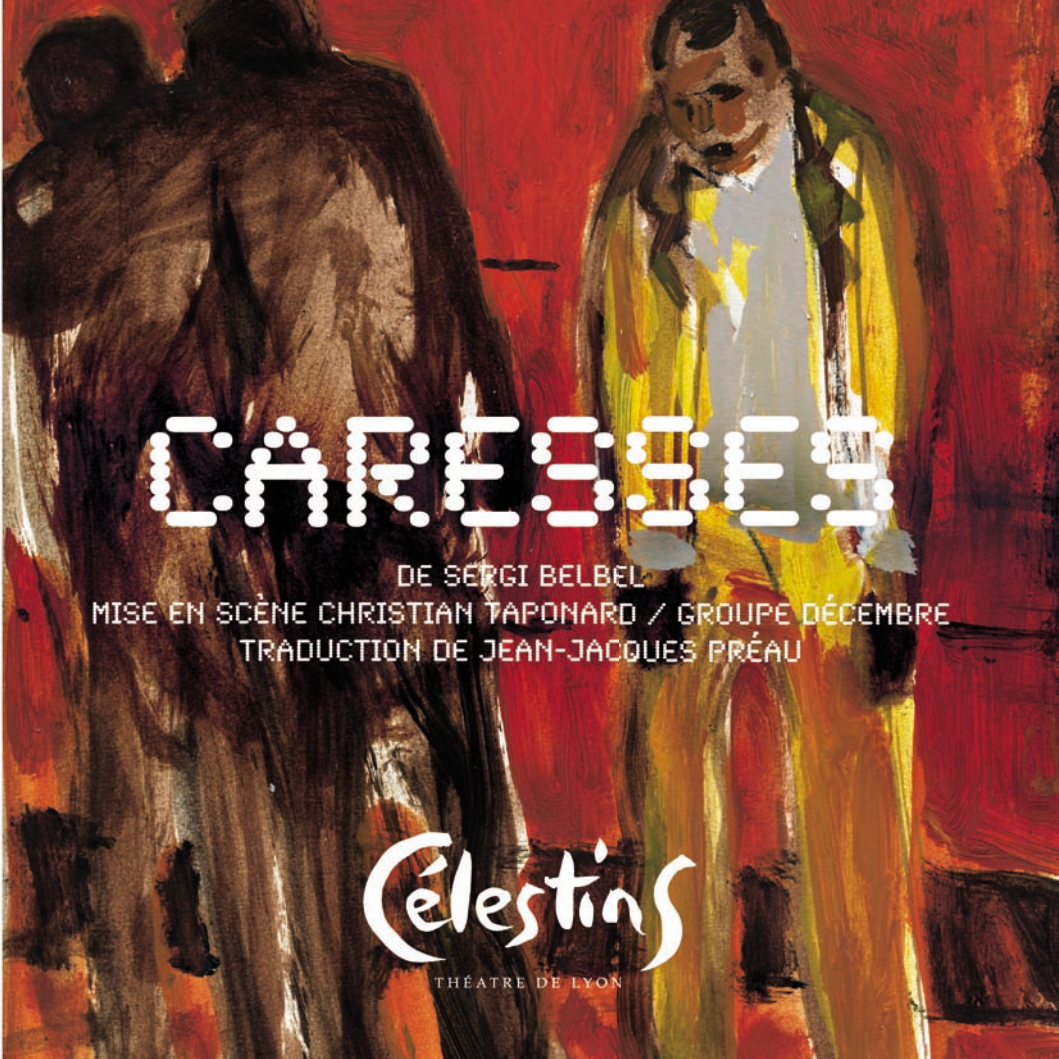


An abstract painting with a vibrant red background. On the left, a large, dark, textured figure is shown from behind, rendered in shades of brown and black. On the right, a figure in a bright yellow jacket and light-colored shirt is depicted, looking down. The style is expressive and painterly, with visible brushstrokes.

CARESSÉ

DE SERGI BELBEL

MISE EN SCÈNE CHRISTIAN TAPONARD / GROUPE DÉCEMBRE

TRADUCTION DE JEAN-JACQUES PRÉAU

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

CARESSES

DE SERGI BELBEL

MISE EN SCÈNE CHRISTIAN TAPONARD / GROUPE DÉCEMBRE

TRADUCTION DE JEAN-JACQUES PRÉAU

L'homme mûr - Alain Bert

La jeune femme et la jeune fille - Marion Berthier

La femme mûre et la femme - Nadine Emin

Le garçon - Emilien Marion

L'homme jeune - Franco Provvedi

Le vieil homme - Henri-Edouard Osinski

La vieille femme - Martine Vandeville

L'enfant - Benjamin Villemagne

L'homme - Vincent Tessier

Chorégraphie et assistante à la mise en scène - Axelle Mikaeloff

Direction musicale et sonore - Alain Bert

Collaboration musicale - Gilbert Gandil

Scénographie et lumière - Yvan Pellecuer

Création costumes - Eric Chambon

Création son - Sylvestre Mercier

Maquillage - Marie-Noëlle Salomon

Coiffure - Linda Merle

Construction du décor - Yves Hermet "L'Arlésienne"

Peintre décorateur - Giovanni Parisse

Photographies - David Anémian

Chargée de production - Sabrina Novak

Administration - Sylvie Mège

Stagiaire assistante à la mise en scène - Véronique Baptiste

Conseil pour la langue espagnole - Maya Lakhdar

Stagiaire scénographie - Alice Lapalu

et les équipes techniques permanentes et intermittentes des Célestins, Théâtre de Lyon.

Remerciements au Théâtre Nouvelle Génération, au Cinéma les Amphis à Vaulx-en-Velin et à Marc Masson.

Le texte de la pièce est publié aux Editions Théâtrales, 1992.

Musique : fragments (additionnels) de textes espagnols de R. Llurba, J. Roberto, E. Santos Discépolo ainsi que les textes recueillis par Ramon de la Serna.

Représentations du 6 au 17 mars 2007

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h30

Relâches dim et lun

Durée : 1h40

■ Rencontres avec l'équipe artistique à l'issue des représentations - Jeudi 8 mars et vendredi 16 mars

Création aux Célestins, Théâtre de Lyon

Coproduction : Groupe Décembre - Célestins, Théâtre de Lyon - Espace Malraux Scène Nationale de Chambéry.

Avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles Rhône-Alpes au titre de l'aide à la production et la Région Rhône-Alpes, l'Auditorium de Seynod, l'Adami, la Spedidam.

L'Adami gère les droits des artistes-interprètes et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.

Kenzo habilite le personnel d'accueil des Célestins.



rhône-Alpes



Comment définiriez-vous le Théâtre de la catastrophe auquel appartient Sergi Belbel ?

Dans les dramaturgies contemporaines, le Théâtre de la catastrophe est surtout caractérisé par une absence d'exposition de la situation et des personnages. Chez la plupart des auteurs dramatiques contemporains (européens essentiellement), quand la fable commence, tout ce qui a constitué l'histoire des personnages a déjà eu lieu. Par conséquent, nous entrons directement dans "l'histoire", dans le vif du sujet. En ce sens-là, les pièces de Sergi Belbel et singulièrement *Caresses* sont emblématiques. Dès la première scène de *Caresses*, un conflit, à la fois physique et verbal, éclate entre l'homme jeune et la jeune femme. Ce conflit naît de problèmes passés, d'une histoire propre au couple qui n'est pas montrée sur scène.

Chez Belbel, il y a de nombreuses autres dimensions, notamment une dimension de comédie dramatique.

A quelle pièce fait écho *Caresses* ?

A chaque fois que Belbel aborde un sujet, il fait un travail référentiel voire stylistique sur les thèmes et les genres. Par exemple, avec *Le temps de Planck* il aborde le thème de la comédie musicale. Avec *Caresses*, il prend modèle sur *La Ronde* de Schnitzler, mais aussi les dramaturgies allemandes et autrichiennes. Il semble bien connaître ces dramaturgies qu'il a déjà utilisées dans la pièce *Elsa Schneider*. (Pièce sur la vie de Romy Schneider s'inspirant de la nouvelle d'Arthur Schnitzler *Mademoiselle Else*).

Quels sont les thèmes abordés dans la pièce ?

Les thèmes abordés sont la difficulté et l'impossibilité de la relation à l'autre, l'excès dans les relations, dans les corps, dans les paroles parce que beaucoup de choses ne sont pas dites et assumées par les personnages.

Mais dans chaque pièce le paroxysme se décline différemment selon les relations entre les êtres, qui sont souvent des relations familiales. Il est ainsi souvent question de relations, d'histoire et de secret de famille. Il y a une réelle dimension du secret dans la pièce.

Tous ces thèmes sont traités dans une langue et un rythme qui peuvent conduire les personnages au burlesque par excès. Ils en deviennent presque ridicules mais toujours humains.

Monter cette pièce comporte-t-il un défi, une difficulté majeure ?

La principale difficulté est de faire coexister la dimension intime des couples, des duos et une dimension plus épique que l'on sent vraiment dans l'écriture de Belbel.

Il nous présente une forme de théâtre épique et s'il a choisi *La Ronde* comme modèle, c'est justement parce qu'elle a cette dimension sociale, politique, éthique...

Ce qui est le plus intéressant et complexe pour moi, en tant que metteur en scène et comédien, c'est cette "grande histoire" qui traverse toutes ces "petites histoires". Ce qui m'intéresse au plus au point, c'est cette dimension du scandale dans *Caresses* qui n'est pas une provocation de la part de Belbel, mais tout simplement son univers.

Entretien avec Christian Taponard, janvier 2007



SERGI BELBEL - AUTEUR

Sergi Belbel est né en 1963 à Terrasa dans la province de Barcelone. Il suit l'enseignement de José Sanchis Sinisterra qui dirige le théâtre Fronterizo et participe aux activités de ce théâtre à partir de 1986. Licencié en philologie romane la même année, il devient en 1988 professeur à L'Institut du théâtre de Barcelone. Il s'affirme très vite comme un des représentants les plus talentueux de la nouvelle dramaturgie catalane.

Dès 1985, il reçoit le prix Marquès de Bradomin pour sa pièce *Calidoscopos y faros de hoy* (*Kaléidoscopes et phares d'aujourd'hui*). Les prix se succéderont alors et certaines de ses pièces seront fréquemment montées à l'étranger. A côté de son activité d'écriture, Sergi Belbel est également metteur en scène et traducteur. Il a notamment traduit *Phèdre de Racine*, *Pas* de Samuel Beckett, *L'augmentation* de Georges Pérec, *Combat de nègres et de chiens* et *La solitude des champs de coton* de Bernard-Marie Koltès.

CHRISTIAN TAPONARD - COMÉDIEN ET METTEUR EN SCÈNE

Comédien depuis 1975, il a participé à plus de cinquante spectacles avec différents metteurs en scène dont Bernard Bloch, Élisabeth Marie, Michèle Foucher, Yves Charreton, Annie Tasset, Anne Courel, Michel Véricel, Guy Delamotte, Philippe Labaune, Philippe Delaigue, Pascale Henry, Alain Sergent, Bruno Meyssat, Enzo Cormann, Chantal Morel, Marjorie Évesque, Eric Massé, Claudia Stavisky...

Au cinéma, il a entre autres joué dans *Les Enfants du Marais* de Jean Becker, *La petite Chartreuse* de Jean-Pierre Denis et *Contre la nuit* d'Hélène Pravong.

Christian Taponard, a adapté et mis en scène, *Jeunesse sans Dieu* de Ödön Von Horváth, *Grand jeu à bord de "L'Impossible"* d'après *Le Mont analogue* de René Daumal et récemment *La Peur dévore l'âme* de Rainer Werner Fassbinder.

Cette saison, il a adapté et interprété avec Alain Bert *L'Homme de Barcelone*, d'après l'œuvre de Manuel Vazquez Montalban.

DÉCEMBRE - GROUPE DE CRÉATION THÉÂTRALE

Le groupe Décembre, dont Christian Taponard est responsable depuis 1997, a pour objectif, à travers la création et la diffusion de lectures-spectacles, mises en espace, petites formes théâtrales et spectacles, d'explorer des œuvres contemporaines notamment de la littérature germanique et espagnole du 20^e siècle.



GRANDE SALLE



DU 15 AU 18 MARS 2007

MEPHISTO RIEN QU'UN ACTEUR

DE MATHIEU BERTHOLET / MISE EN SCÈNE ANNE BISANG

jeu, ven, sam à 20h, dim à 16h



DU 27 AU 31 MARS 2007

HEDDA GABLER

DE HENRIK IBSEN / MISE EN SCÈNE THOMAS OSTERMEIER

TEXTE ALLEMAND HINRICH SCHMIDT-HENKEL SURTITRÉ EN FRANÇAIS

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h

SALLE CÉLESTINE



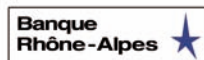
DU 17 AVRIL AU 5 MAI 2007

LE PALAIS DE LA REINE

DE CHANTAL THOMAS / MISE EN SCÈNE ALFREDO ARIAS

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h30

Relâches dim, lun et mar 1^{er} mai



Célestins

THÉÂTRE DE LYON



RÉSERVATIONS : 04 72 77 40 00 • WWW.CELESTINS-LYON.ORG

PLACE DES CÉLESTINS LYON 2^e